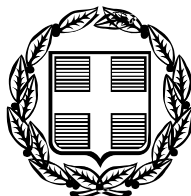


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 30**

14 Φεβρουαρίου 2006

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3435

Μνημόνιο Κατανόησης για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που υπογράφηκε στο Κάιρο στις 30 Μαΐου 2005, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ
ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, αποκαλούμενες εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους, καθώς και να προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ των τουριστικών Αρχών τους,

Αναγνωρίζοντας την σπουδαιότητα του Τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και στενών δεσμών μεταξύ των λαών,

Λαμβάνοντας υπόψη την πρόθεση αμφοτέρων Κρατών να εγκαθιδρύσουν μακροχρόνιες και στενές σχέσεις στον τομέα του Τουρισμού με αμοιβαίως επωφελείς όρους,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία θα προωθήσουν την ανάπτυξη και ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ των χωρών τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν προσπάθειες για να διευκολύνουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις και θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων και οργανώσεών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Προκειμένου να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους και να αυξήσουν την διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλων υλικών προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Προς τον σκοπό αυτό, θα εξετάσουν την δυνατότητα συμμετοχής σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που λαμβάνουν χώρα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και οργανώνοντας ταξίδια εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες, ταξιδιωτικούς συγγραφείς και για προσωπικό άλλων μέσων μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν, σύμφωνα με την ισχύουσα εσωτερική νομοθεσία στις χώρες τους, τις επενδύσεις Ελλήνων και Αιγυπτίων επιχειρηματιών καθώς και μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Προς τον σκοπό αυτό, θα γνωστοποιούν τακτικά το ένα στο άλλο τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που προβλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία καθώς επίσης και τις δυνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις που υπάρχουν σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ οργανώσεων και ιδρυμάτων των χωρών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν τους κανονισμούς και νομοθεσίες που διέπουν τα τουριστικά επαγγέλματα, περιλαμβανομένων των αρχών, των αρμοδίων για την κατάταξη των ξενοδοχείων και των τουριστικών χωριών, των επαγγελματικών τουριστικών ενώσεων καθώς και με τα συστήματα ελέγχου ποιότητας στον τομέα του Τουρισμού και στην ξενοδοχειακή βιομηχανία.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα, θα δημιουργούν τις απαραίτητες προϋποθέσεις και θα εξετάζουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα αυτό , συμπεριλαμβανομένης της πρακτικής εξάσκησης και της ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και εμπειρογνωμόνων των αντίστοιχων σχολών τουριστικών επαγγελμάτων τους και της διοργάνωσης σεμιναρίων για στελέχη και επαγγελματίες του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των Γραφείων Ταξιδιών τους με σκοπό την αύξηση της τουριστικής κίνησης μεταξύ τους και την προσέλκυση τουριστών και προώθηση ταξιδιών από τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 9

Οι Εθνικές Τουριστικές Αρχές των δύο χωρών θα αναπτύξουν την συνεργασία τους στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού, καθώς επίσης και άλλων διεθνών οργανισμών, των οποίων και οι δύο είναι μέλη.

ΑΡΘΡΟ 10

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Ελλάδα είναι Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής "Ενωσης, τα δύο Μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες υποβολής κοινών προγραμμάτων, ιδιαίτερα στον τομέα της τουριστικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, στο πλαίσιο των υφισταμένων κοινοτικών πρωτοβουλιών και προγραμμάτων.

Κατά την εφαρμογή αυτού του Μνημονίου, η Ελληνική Δημοκρατία θα τηρεί τις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 11

Για την υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες Αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών, θα συγκαλείται περιοδικά μία Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από ίσο αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα πρωτόκολλα που θα υπογράφονται στο πέρας κάθε συνάντησης της ανωτέρω Μικτής Επιτροπής θα αναφέρουν συγκεκριμένα μέτρα και δράσεις που θα λαμβάνονται και κοινά προγράμματα που θα καταρτίζονται για την περαιτέρω προώθηση της συνεργασίας των δύο χωρών στον τομέα του Τουρισμού.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δια της διπλωματικής οδού.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα προεδρεύονται από τον Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της φιλοξενούσας χώρας.

ΑΡΘΡΟ 12

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για την θέση σε ισχύ του Μνημονίου.

ΑΡΘΡΟ 13

Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια και εφεξής θα ανανεώνεται για μεταγενέστερες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιήσει στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να το τερματίσει, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής της τρέχουσας περιόδου.

Ο τερματισμός του παρόντος Μνημονίου, ωστόσο, δεν θα επηρεάσει τις μελέτες, προγράμματα και όποιες άλλες πρωτοβουλίες που βρίσκονται σε εξέλιξη, που μπορούν να ολοκληρωθούν πλήρως, εκτός εάν διαφορετικά αποφασιστεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Την ημερομηνία κατά την οποία το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ, η Συμφωνία μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ηνωμένης Αραβικής Δημοκρατίας για Συνεργασία σε θέματα Τουρισμού, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 23 Ιουλίου 1968 θα τερματιστεί.

Έγινε στο Κάιρο, την 30η Μαΐου 2005, σε δύο πρωτότυπα, το κάθε ένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
Δημήτρης Αβραμόπουλος Υπουργός Τουριστικής Ανάπτυξης	Ahmed El Maghraby Υπουργός Τουρισμού

MEMORANDUM
OF
UNDERSTANDING
on cooperation in the field of Tourism
between
the Government of the Hellenic Republic
and
the Government of the Arab Republic of Egypt

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries, as well as to promote co-operation between their tourist Authorities,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Taking into account the intention of both States to establish long term and close relations in the field of Tourism on mutually profitable terms,

Agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties, within the framework of this Memorandum and in accordance with their national legislation will promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between their countries.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations and shall encourage the cooperation between their enterprises and organizations operating in the field of Tourism.

Article 3

With the view to making better known to the public of the other Contracting Party their tourist attractions and increasing the bilateral tourist movement the Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and other promotion materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose they shall also examine the possibility of participating in tourist fairs, exhibitions, seminars and other tourist events held in the territory of the other Contracting Party and of organizing familiarization trips for travel agents, travel journalists and other mass media personnel.

Article 4

The Contracting Parties shall seek to encourage in accordance with the internal legislation in force in each of the two countries, the investments by Greek and Egyptian entrepreneurs as well as joint ventures in their respective tourism sectors.

For this purpose, they will also regularly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage all possible forms of bilateral cooperation, with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organizations and institutions of their countries active in the field of Tourism.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange the rules and legislations governing tourist professions including those related to hotels and tourist villages classification authorities, tourist profession associations as well as quality control systems in the field of tourism and hotel industry.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector, create the necessary conditions and consider all possible forms of cooperation in that field including on the job training and exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourist professions and the organization of seminars for tourist officials and professionals.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between their travel agencies in order to increase tourist traffic between them and attract tourists and promote travel from third countries.

Article 9

The National Tourism authorities of the two countries shall develop their cooperation within the framework of the World Tourism Organization, as well as of other international organizations of which both are members.

Article 10

Taking into account that Greece is a Member-State of the European Union, the two Parties will explore the possibilities for submitting joint projects, particularly in the field of tourism education and training, in the context of existing community initiatives and programmes.

In applying this Memorandum the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

Article 11

With the aim of implementing this Memorandum through bilateral consultations and through the submission of recommendations to the appropriate Authorities of the two Contracting Parties a Joint Commission shall be convened periodically composed of equal number of authorized representatives of each Contracting Party. The protocols signed at the conclusion of each meeting of the above Joint Commission shall mention specific measures and actions to be taken and common programmes to be set up for the further promotion of the cooperation of the two countries in the field of tourism.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.

The Commission's meetings shall be presided over by the Head of the Delegation of the country that hosts the meeting.

Article 12

This Memorandum shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Memorandum.

Article 13

This Memorandum shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be renewed for subsequent five year periods, unless one Contracting Party notifies the other, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least six (6) months prior to the expiration date of the current period.

The termination of this Memorandum, however, shall not affect the projects, programmes and any other initiatives in execution, that may be fully completed, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

On the date this Memorandum enters into force, the Agreement between the Kingdom of Greece and the United Arab Republic on Cooperation on Tourist matters signed in Athens on July 23rd 1968 will be terminated.

Done at Cairo , on the 30th of May, 2005, in two originals, each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic

Mr. Dimitris Avramopoulos
Minister of Tourism

For the Government
of the Arab Republic of Egypt

Mr. Ahmed El Maghraby
Minister of Tourism

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 11 του Μνημονίου εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 14 Φεβρουαρίου 2006

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Φεβρουαρίου 2006

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ



01000301402060008

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr